

◎ 社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定

(略称) ハンガリーとの社会保障協定

平成二十五年 八月二十三日 ブダペストで署名
平成二十五年十二月 四日 国会承認
平成二十五年十二月 十七日 外交上の公文の交換の閣議決定
平成二十五年十二月 十七日 ブダペストで効力発生のための外交上の公文の交換
平成二十五年十二月 二十日 公布及び告示
(条約第一三三号及び外務省告示第三八二二号)
平成二十六年 一月 一日 効力発生

目次

前文	一五三	ページ
第一部 総則	一五三	
第一条 定義	一五三	
第二条 この協定の適用範囲	一五五	
第三条 この協定の適用を受ける者	一五七	
第四条 待遇の平等	一五七	
第五条 海外への給付の支払	一五七	
第二部 適用法令に関する規定	一五八	
第六条 一般規定	一五八	

第七 条	被用者及び自営業者に係る特別規定	一五八
第八 条	航空機において就労する被用者に係る特別規定	一五九
第九 条	外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員	一六〇
第十 条	第六条から前条までの規定の例外	一六〇
第十一 条	配偶者及び子	一六〇
第十二 条	適用の証明	一六一
第十三 条	強制加入	一六一
第三部	給付に関する規定	一六二
第一章	日本の給付に関する規定	一六二
第十四 条	日本の老齢給付及び遺族給付に係る通算	一六二
第十五 条	遺族給付に関する特別規定	一六二
第十六 条	日本の老齢給付及び遺族給付の額の計算	一六三
第十七 条	第四条の規定の例外	一六五
第二章	ハンガリーの給付に関する規定	一六五
第十八 条	通算	一六五
第十九 条	ハンガリーの部分給付の額の計算	一六五
第二十 条	給付の重複	一六六
第二十一 条	一年未満の保険期間	一六六
第四部	雑則	一六六
第二十二 条	行政上の協力	一六六
第二十三 条	手数料及び認証	一六七
第二十四 条	連絡	一六七

第二十五条	情報の伝達及び秘密性	一六七
第二十六条	申請、不服申立て及び申告の提出	一七〇
第二十七条	給付の支払	一七一
第二十八条	意見の相違の解決	一七一
第二十九条	見出し	一七一
第五部	経過規定及び最終規定	一七一
第三十条	効力発生前の事実及び決定	一七一
第三十一条	欧州連合の加盟国としてのハンガリーの義務	一七二
第三十二条	効力発生	一七二
第三十三条	この協定の有効期間及び終了	一七二
末	文	一七三
○	社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定に関する交換公文	一七四
	日本側書簡	一七四
	ハンガリー側書簡	一七六
○	社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定の二千十五年十月一日以後の適用に関する交換公文	一七七
	日本側書簡	一七七
	ハンガリー側書簡	一七九

前文

社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定

日本国及びハンガリーは、
社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、
次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

1 この協定の適用上、

(a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はハンガリーをいう。

(b) 「国民」とは、次の者をいう。

日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

ハンガリーについては、国籍に関する法律によりハンガリー国民とされる自然人

(c) 「法令」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度に関する日本国の法律及び規則

ハンガリーについては、次条2に規定する社会保障の計画及び制度に関するハンガリーの法律及び規則

ハンガリーとの社会保障協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND HUNGARY
ON SOCIAL SECURITY

Japan and Hungary,
Being desirous of regulating their mutual relations in
the field of social security,
Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purpose of this Agreement,

(a) "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Hungary, as the context requires;

(b) "national" means,
as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law
on nationality of Japan,

as regards Hungary,
natural persons who are considered nationals of
Hungary, in accordance with the law on
nationality;

(c) "legislation" means,
as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the
Japanese pension systems and the Japanese health
insurance systems specified in paragraph 1 of
Article 2,
as regards Hungary,
the laws and regulations of Hungary relating to
the schemes and systems of social security,
specified in paragraph 2 of Article 2;

ハンガリーとの社会保障協定

(d) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度を管轄する政府機関

ハンガリーについては、ハンガリーの法令によって規律される社会保障の計画及び制度に責任を有するハンガリーの大臣、省又はその他の関係当局

(e) 「実施機関」とは、次のものをいう。

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度及び日本国の医療保険制度の実施に責任を有する保険機関(その連合組織を含む。)

ハンガリーについては、ハンガリーの法令の実施に責任を有する機関又は当局

(f) 「保険期間」とは、次のものをいう。

日本国については、日本国の法令のうち次条1(a)(i)から(v)までに掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際して当該法令に基づき考慮されるその他の期間。ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、当該法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間は、含まない。

ハンガリーについては、ハンガリーの法令による保険料納付期間及び保険料納付期間とみなされるその他のもの

(d) "competent authority" means,

as regards Japan, any of the governmental organizations competent for the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards Hungary, the Ministers, Ministries or other relevant authorities of Hungary responsible for social security schemes and systems regulated by the legislation of Hungary;

(e) "competent institution" means,

as regards Japan, any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems and the Japanese health insurance systems specified in paragraph 1 of Article 2,

as regards Hungary, the institutions or the authority responsible, in each case, for the implementation of the legislation of Hungary;

(f) "period of coverage" means,

as regards Japan, a period of contributions under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a)(i) to (v) of Article 2, and any other period taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits,

however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under that legislation, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement shall not be included,

as regards Hungary, periods of contribution payment and any other periods which are considered as the periods of contribution payment by the legislation of Hungary;

この協定の適用範囲

(g) 「給付」とは、次のものをいう。

日本国については、日本国の法令による年金その他の現金給付

ハンガリーについては、ハンガリーの法令による年金その他の現金給付(当該給付に追加して、当該法令により資格を有する者に対して支払われる補完給付、補足給付又は増加給付を含む。)

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、それぞれの締約国の法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 日本国については、

(a) 次の日本国の年金制度について適用する。

(i) 国民年金(国民年金基金を除く。)

(ii) 厚生年金保険(厚生年金基金を除く。)

(iii) 国家公務員共済年金

(iv) 地方公務員等共済年金(地方議会議員の年金制度を除く。)

(v) 私立学校教職員共済年金

(ii)から(v)までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」という。)。

(g) "benefit" means,

as regards Japan, a pension or any other cash benefit under the legislation of Japan,

as regards Hungary, a pension or any other cash benefit under the legislation of Hungary, including any complement, supplement or increase, which is payable in addition to that benefit to a person who is qualified under that legislation.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the respective legislation of either Contracting State.

Article 2
Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan,

(a) to the following Japanese pension systems:

(i) the National Pension (except the National Pension Fund);

(ii) the Employees' Pension Insurance (except the Employees' Pension Fund);

(iii) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;

(iv) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and

(v) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (i) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");

ハンガリーとの社会保障協定

一五六

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的目的のため経過的又は補充的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含めな。

(b) 次の法律(その改正を含む。)により実施される日本国の医療保険制度について適用する。

- (i) 健康保険法(大正十一年法律第七十号)
- (ii) 船員保険法(昭和十四年法律第七十三号)
- (iii) 国民健康保険法(昭和三十三年法律第九十二号)
- (iv) 国家公務員共済組合法(昭和三十三年法律第二百二十八号)
- (v) 地方公務員等共済組合法(昭和三十七年法律第五百二十二号)
- (vi) 私立学校教職員共済法(昭和二十八年法律第二百四十五号)
- (vii) 高齢者の医療の確保に関する法律(昭和五十七年法律第八十号)

ただし、この協定の適用上、第五条、第十四条から第二十一条まで、第二十六条、第二十七条、第三十条(3の規定を除く。)、及び第三十三条2の規定は、(a)に掲げる日本国の年金制度についてのみに適用する。

2 ハンガリーについては、次の事項に関する法律及び規則について適用する。

(a) 保険に係る義務並びに社会保険の給付及び失業した場合に支払われる給付に充てる保険料の納付

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

(b) to the Japanese health insurance systems implemented under the following laws, as amended:

- (i) the Health Insurance Law (Law No. 70, 1922);
- (ii) the Seamen's Insurance Law (Law No. 73, 1939);
- (iii) the National Health Insurance Law (Law No. 192, 1958);
- (iv) the Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128, 1958);
- (v) the Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152, 1962);
- (vi) the Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245, 1953); and
- (vii) the Law Concerning the Security of Healthcare Treatment for Senior Citizens (Law No. 80, 1982);

however, for the purpose of this Agreement, Articles 5, 14 to 21, 26, 27, 30 (except for paragraph 3) and paragraph 2 of Article 33 shall only be applicable to the Japanese pension systems referred to in (a) of this paragraph; and

2. as regards Hungary, to the laws and regulations concerning:

(a) the insurance obligation and the payment of contribution covering social insurance benefits and benefits paid in case of unemployment; and

この協定の適用を受ける者

(b) 社会保険の年金給付
ただし、この2に規定する法律及び規則には、ハンガリーと第三国との間で現在締結されており、若しくは将来締結されることのある社会保障に関する協定その他の国際約束又はその個別の実施のために制定された法律及び規則を含めない。

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者並びにこれらの者に由来する権利を有する家族及び遺族について適用する。

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。この条の規定の適用上、ハンガリーの法令の適用については、「通常居住する」とは、その滞在に関するハンガリーへの最初の入国の日から三箇月を超えて継続的に滞在する意図をもつて滞在することをいう。

待遇の平等

第五条 海外への給付の支払

海外への支給の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住する（このみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない）。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三国の領域内に通常居住する他方の締約国の国民に対しては、その者が当該一方の締約国の国民であつた場合と同一の条件で支給する。

(b) the social insurance pension benefits;

however, the laws and regulations specified in this paragraph shall not include treaties or other international agreements on social security concluded or which may be concluded between Hungary and a third state, or laws and regulations promulgated for their specific implementation.

Article 3
Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as family members or survivors who derive rights from such person.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State. For the purposes of this Article, as regards the application of the legislation of Hungary, "to ordinarily reside" means to stay with the intention of staying continuously longer than three months from the date of first entry relating to that stay into Hungary.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which imposes restriction of entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of the third state, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

3 この条の規定の適用上、ハンガリーの法令の適用については、「通常居住する」とは、その滞在に関するハンガリーへの最初の入国の日から三箇月を超えて継続的に滞在する意図をもって滞在する「こと」をいう。

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 被用者及び自営業者に係る特別規定

1 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者と雇用契約を有している者が、当該雇用者により当該一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣され、かつ、その就労に関し他の雇用契約を締結しない場合には、その派遣の予定された期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 1の規定の適用を受けない者であつて、一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者と雇用契約を有しているものが、当該雇用者により当該一方の締約国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために派遣された後に当該雇用者の関連する雇用者との間でも雇用契約を締結し、かつ、当該関連する雇用者が当該他方の締約国の領域内に事業所を有する場合には、その派遣の予定された期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、その被用者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。両締約国の政府は、この2に規定する関連する雇用者の範囲について合意する。

3. For the purposes of this Article, as regards the application of the legislation of Hungary, "to ordinarily reside" means to stay with the intention of staying continuously longer than three months from the date of first entry relating to that stay into Hungary.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions for Employees
and Self-Employed Persons

1. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and has an employment contract with an employer with a place of business in the territory of that Contracting State is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Contracting State and no other employment contract with respect to that work is concluded by that person, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the planned period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. Where a person to whom paragraph 1 of this Article is not applicable and who is covered under the legislation of a Contracting State and has one employment contract with an employer with a place of business in the territory of that Contracting State also concludes another employment contract with a related employer of that employer after being sent by that employer from the territory of that Contracting State to work in the territory of the other Contracting State, and in case where that related employer has a place of business in the territory of that other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the planned period of such detachment is not expected to exceed five years. The scope of the related employer referred to in this paragraph may be agreed upon between the Governments of the Contracting States.

3 1及び2に規定する派遣が当該派遣の予定された期間を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又はその指定する実施機関は、被用者及びその雇用者の共同の申請に基づき、当該派遣に係る被用者に対して1及び2に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて一回に限り合意することができる。当該派遣の合計期間（この3の規定に基づく当該一方の締約国の法令の適用の延長期間を含む。）は、六年を超えないものとする。

4 1及び2の規定は、雇用者により一方の締約国の領域から第三国の領域に派遣されていた被用者が、その後当該雇用者により当該第三国の領域から他方の締約国の領域に派遣される場合について適用する。

5 一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該一方の締約国の領域内において自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ自営業者として一時的に就労する場合には、当該他方の締約国の領域内における自営活動の予定された期間が五年を超えるものと見込まれなば、これを条件として、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

6 5に規定する他方の締約国の領域内における自営活動がその予定された期間を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又はその指定する実施機関は、自営業者の申請に基づき、当該自営活動に係る自営業者に対して5に規定する一方の締約国の法令のみを引き続き適用することについて一回に限り合意することができる。当該自営活動の合計期間（この6の規定に基づく当該一方の締約国の法令の適用の延長期間を含む。）は、六年を超えないものとする。

第八条 航空機において就労する被用者に係る特別規定

国際運輸に従事する航空機において被用者として就労する者については、その就労に関し、その者の雇用者の所在する締約国の法令のみを適用する。

3. If the detachment referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article continues beyond the planned period of that detachment, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by them may agree once, at the joint request of that employee and employer, that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State. The total period of that detachment, including the period of extension of the application of the legislation of the first Contracting State according to this paragraph, shall not exceed six years.

4. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply where an employee who has been sent by an employer from the territory of a Contracting State to the territory of the third state is subsequently sent by that employer from the territory of that third state to the territory of the other Contracting State.

5. Where a person who is covered under the legislation of a Contracting State and who ordinarily works as a self-employed person in the territory of that Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that the planned period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

6. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 5 of this Article continues beyond the planned period of that self-employed activity, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by them may agree once, at the request of that self-employed person, that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State. The total period of that self-employed activity, including the period of extension of the application of the legislation of the first Contracting State according to this paragraph, shall not exceed six years.

Article 8
Special Provisions for Employees on an Aircraft

A person who works as an employee on an aircraft in international traffic shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory the employer is located.

ハンガリーとの社会保障協定

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

Article 9
Members of Diplomatic Missions,
Members of Consular Posts and Civil Servants

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十二年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2 1の規定に従うことを条件として、日本国の公務員又は日本国の法令において公務員として取り扱われる者がハンガリーの領域内において就労するために派遣される場合には、その者が日本国の領域内において就労しているものとみなして日本国の法令のみを適用する。

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of Japan or any person treated as such in the legislation of Japan is sent to work in the territory of Hungary, that person shall be subject only to the legislation of Japan as if that person were working in the territory of Japan.

3 1の規定に従うことを条件として、ハンガリーの公務員若しくは公的機関の被用者又はハンガリーの法令においてハンガリーの公務員若しくは公的機関の被用者として取り扱われる者が日本国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者がハンガリーの領域内において就労しているものとみなしてハンガリーの法令のみを適用する。

3. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant, public employee of Hungary or any person treated as such in the legislation of Hungary is sent to work in the territory of Japan, that person shall be subject only to the legislation of Hungary as if that person were working in the territory of Hungary.

第十条 第六条から前条までの規定の例外

Article 10
Exceptions to Articles 6 to 9

両締約国の権限のある当局又はこれらの権限のある当局が指定する実施機関は、被用者及び雇用者の共同の申請又は自営業者の申請に基づき、特定の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、雇用又は自営活動の性質及び状況を考慮し、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意する権利を有する。

At the joint request of an employee and an employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or the competent institutions designated by them may by taking into account the nature and circumstances of the employment or self-employment, agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of either of the Contracting States.

第十一条 配偶者及び子

Article 11
Spouse and Children

1 日本国の領域内において就労する者であつて、第七条、第九条又は前条の規定によりハンガリーの法令のみの適用を受けるものに行方する配偶者又は子については、次に掲げる日本国の法令の適用を免除する。

(a) 第二条1(a)(i)に掲げる日本国の年金制度に関する法令（社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法令に定める要件を満たす場合に限る。）

1. While a person works in the territory of Japan and is subject only to the legislation of Hungary in accordance with Article 7, paragraph 3 of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from:

(a) the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1 (a) (1) of Article 2, provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled; and/or

外交使節
団の構成
員及び領
事官の構
成員及び
公務員

第六条か
ら前条ま
での規定
の例外

配偶者及
び子

適用の証明

(b) 第二条1(b)(ii)及び(iii)に掲げる日本国の医療保険制度に関する日本国の法令（医療保険の給付（現物給付）に関するハンガリーの法令に基づく制度に加入し、かつ、社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法令に定める要件を満たす場合に限る。）

2 1に規定する配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、1(a)又は(b)の規定は、適用しない。

第十二条 適用の証明

1 第二十二条1(b)の規定に従い一方の締約国の権限のある当局によって指定された連絡機関は、被用者及びその雇用者又は自営業者の申請に基づき、当該被用者又は当該自営業者が当該一方の締約国の法令の適用を受けていることを証明する。

2 ハンガリーの連絡機関は、配偶者又は子の申請に基づき、当該配偶者又は子が医療保険の給付（現物給付）に関するハンガリーの法令の適用を受けていることを証明する。

第十三条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び3並びに第十一条の規定は、各締約国の法令における強制加入に関するのみ適用する。第七条の規定は、日本国の領域内に事業所を有する雇用者に当該領域内において雇用されている者又は日本国の領域内において自営業者として通常就労する者が、第一条1(a)(i)から(iii)までに掲げる日本国の年金制度に加入していない場合には、適用しない。

(b) The legislation of Japan concerning the Japanese health insurance system specified in paragraph 1 (b) (i)-(iii) and (vii) of Article 2, provided that those spouse or children are covered under the legislation of Hungary concerning the health insurance benefits (benefits in kind) and that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled.

2. However, when those spouse or children so request, subparagraphs (a) and/or (b) of paragraph 1 of this Article shall not apply.

Article 12 Certification of Coverage

1. The liaison agency designated by the competent authority of a Contracting State in accordance with the provisions of paragraph 1(b) of Article 22 shall certify, upon request of the employee and his or her employer or the self-employed person, that the employee or self-employed person is subject to the legislation of that Contracting State.

2. The liaison agency of Hungary shall, upon request of the spouse or children, certify that those spouse or children are subject to the legislation of Hungary concerning the health insurance benefits (benefits in kind).

Article 13 Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraphs 2 and 3 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State. Article 7 shall not apply to a person who is employed in the territory of Japan by an employer with a place of business in the territory of Japan or ordinarily works as a self-employed person in the territory of Japan, if that person is not covered under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) (i) to (v) of Article 2.

強制加入

ハンガリーとの社会保障協定

一六一

第三節 給付に関する規定

第一章 日本国の給付に関する規定

第十四条 日本国の老齢給付及び遺族給付に係る通算

1 日本国の法令による老齢給付及び遺族給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいてこれらの給付を受ける権利を確立するため、日本国の実施機関は、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、ハンガリーの法令による保険期間を考慮する。ただし、この1の規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、ハンガリーの法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

3 この条の規定の適用に当たっては、ハンガリーの法令による保険期間であつて、時期が特定されなかつたものは、考慮しない。

第十五条 遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、遺族給付(保険料の還付として支給される一時金を除く。以下この1において同じ。)を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めていゝる場合において、初診日又は死亡日がハンガリーの法令による保険期間中にあるときは、遺族給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用しなくとも確立される場合には、この条の規定は、日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく遺族給付を受ける権利の確立に当たつては、適用しない。

PART III PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1 Provisions concerning Japanese Benefits

Article 14 Totalization for Japanese Old-age Benefits and Survivors' Benefits

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to old-age benefits and survivors' benefits under the legislation of Japan, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Hungary insofar as they do not coincide with the periods of coverage under the legislation of Japan.

However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of Hungary shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

3. In applying this Article, any period of coverage under the legislation of Hungary whose period of time is not specified shall not be taken into account.

Article 15 Special Provisions concerning Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to that benefit if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Hungary.

遺族給付
に関する
特別規定

日本国の
老齢給付
及び遺族
給付に係
る通算

- 2 この条の規定の適用に当たっては、ハンガリーの法令による保険期間であつて、時期が特定されなれないものは、考慮しない。
- 3 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、1に規定する要件は、日本国の法令に従つて、一の日本国の被用者年金制度について満たされたものとみなす。

4 第五条1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定められた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第十六条 日本国の老齢給付及び遺族給付の額の計算

- 1 日本国の実施機関は、第十四条1又は前条1の規定の適用により日本国の法令に基づく老齢給付及び遺族給付を受ける権利が確立される場合には、2から5までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従つて給付の額を計算する。
- 2 遺族基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間並びにハンガリーの法令による保険期間を合算した期間に対する当該保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

However, if entitlement to survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying this Article, any period of coverage under the legislation of Hungary whose period of time is not specified shall not be taken into account.
3. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

4. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 16 Calculation of the Amount of Japanese Old-age Benefits and Survivors' Benefits

1. Where entitlement to an old-age benefit and survivors' benefit under the legislation of Japan is established by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.
2. With regard to the Survivors' Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the period of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from which such benefits will be paid to the sum of those periods of contribution, those premium-exempted periods and the periods of coverage under the legislation of Hungary.

3 日本国の被用者年金制度の下での遺族給付（日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであって、支給される当該給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条１又は前条１の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、日本国の被用者年金制度における保険期間及びハンガリーの法令による保険期間を合算した期間に対する当該日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、当該合算した期間が当該定められた期間を超える場合には、当該合算した期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、2に規定する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間又は3に規定する日本国の被用者年金制度における保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合には、3及びこの4に規定する計算方法は、適用しない。

5 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であって、日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十四条１の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

3. With regard to survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14 or paragraph 1 of Article 15, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the sum of the periods of coverage and the periods of coverage under the legislation of Hungary. However, when the sum of the periods of coverage exceeds that specified period, that sum of the periods of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

5. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

第四條の規定の例

第十七条 第四條の規定の例外

第四條の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第二章 ハンガリーの給付に関する規定

第十八条 通算

1 ハンガリーの法令が給付を受ける権利を確立するために一定の保険期間を満たすことを要件として定めている場合において、完全給付のための十分な保険期間を有しない者については、ハンガリーの実施機関は、日本国の法令による保険期間とハンガリーの法令による保険期間とが重複しないことを条件として、日本国の法令による保険期間をハンガリーの法令による保険期間として考慮する。

2 ハンガリーの給付が支給されている場合には、日本国の法令による保険期間の追加的な累積の結果として、ハンガリーの給付を変更し、又は再計算してはならない。

第十九条 ハンガリーの部分給付の額の計算

1 ハンガリーの実施機関は、前条1の規定の適用によりハンガリーの法令による給付を受ける権利が確立される場合には、

(a) 両締約国の法令による保険期間であつて通算されたものがハンガリーの法令による保険期間であるとした場合に支給される理論上の給付の額を計算する。

(b) (a)の規定に従つて計算された理論上の額に基づいて、両締約国の法令による全ての保険期間に対するハンガリーの法令による保険期間の比率を適用することにより、実際に支払われる給付の額を決定する。

Article 17
Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

Chapter 2
Provisions concerning Hungarian Benefits

Article 18
Totalization

1. Where the legislation of Hungary requires to fulfill certain periods of coverage for establishing entitlement to a benefit and a person does not have sufficient periods of coverage for a full benefit, the competent institution of Hungary shall take into account the periods of coverage completed under the legislation of Japan as if these periods of coverage were completed under legislation of Hungary, provided that such periods of coverage do not overlap.

2. If a Hungarian benefit has been awarded, accumulation of additional periods of coverage under the legislation of Japan shall not result in any revision or recalculation of the Hungarian benefit.

Article 19
Calculating the Amount of Hungarian Partial Benefits

1. If entitlement to a benefit under the legislation of Hungary can be established by virtue of paragraph 1 of Article 18, the competent institution of Hungary:

(a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States had been completed under the legislation of Hungary; and

(b) on the theoretical amount calculated in accordance with (a) of this paragraph, shall determine the actual amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the periods of coverage completed under the legislation of Hungary to the total periods of coverage completed under the legislation of both Contracting States.

ハンガリーの部分給付の額の計算

通算

ハンガリーとの社会保障協定

2 1の規定の適用上、ハンガリーの法令による保険期間における収入及びハンガリーの法令の下で納付された保険料を考慮する。

第二十条 給付の重複

ハンガリーの法令による一の給付を受ける権利又は一の給付の支払とハンガリーの法令による他の給付を受ける権利若しくは他の給付の支払又はその他の収入とが重複する場合において、当該一の給付を受ける権利又は当該一の給付の支払を排除し、又は制限するハンガリーの法令の規定は、適当な場合には、ハンガリーの法令による一の給付を受ける権利又は一の給付の支払と日本国の法令による給付を受ける権利又は給付の支払とが重複する場合にも、適用する。

第二十一条 一年未満の保険期間

ハンガリーの法令による保険期間が一年未満であり、かつ、給付を受ける権利が確立されない場合には、ハンガリーの実施機関は、第十八条1の規定を適用せず、かつ、給付を支給しない。

第四部 雑則

第二十二条 行政上の協力

- 1 両締約国の権限のある当局は、
 - (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
 - (b) この協定の実施を円滑にするため、直接相互に連絡するに付できる連絡機関を指定する。
 - (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関する全ての情報をできる限り速やかに相互に通報する。
- 2 両締約国の連絡機関は、権限のある当局の間与を得て、この協定の実施を円滑にするために必要かつ適切な措置について合意することができる。

2. For purposes of paragraph 1 of this Article, the income earned during the periods of coverage completed under the legislation of Hungary and the contributions paid under that legislation shall be taken into account.

Article 20 Concurrence of Benefits

The provisions in the legislation of Hungary which excludes or limits entitlement to benefits or payments of benefits in the case of concurrence with entitlement to or payments of any other benefits under the legislation of Hungary, or any other incomes, shall also be applied, as appropriate, in the cases of concurrence with entitlement to or payments of the benefits under the legislation of Japan.

Article 21 Period of Coverage less than One Year

If the periods of coverage completed under the legislation of Hungary are less than one year and do not result in any right to benefits, then the competent institution of Hungary shall not apply the provisions of paragraph 1 of Article 18 and shall not grant the benefits.

PART IV MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22 Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:
 - (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
 - (b) designate liaison agencies which may communicate directly to each other in order to facilitate the implementation of this Agreement; and
 - (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.
2. The liaison agencies shall be entitled, with the involvement of the competent authorities, to agree on necessary and appropriate measures in order to facilitate the implementation of this Agreement.

手数料及び び認証

3 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要
な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第二十三条 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提
出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの
規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関に
よる認証その他これに類する手続を要しない。

第二十四条 連絡

1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者(その居住地
を問わない。)に対して、日本語、ハンガリー語又は英語により、直接に連絡することができる。ハンガ
リーの法令による決定その他の文書は、日本国の領域内に居住する関係者に対して、書留郵便により直接
に送付することができる。

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、日本語、ハンガリー語又は英
語で作成されていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十五条 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関す
る情報(この協定の実施のために必要なものに限る。)を当該一方の締約国の法令その他関連する法律及
び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

情報の伝 達及び秘 密性

連 絡

3. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective competence, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 23 Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 24 Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Japanese, Hungarian or English language with each other and with any person concerned wherever the person may reside.

Decisions and other documents under the legislation of Hungary may be delivered directly to the persons concerned who reside in the territory of Japan by registered mail.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in Japanese, Hungarian or English language.

Article 25 Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of each Contracting State shall transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State insofar as they are necessary for the implementation of this Agreement.

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関の要請に基づき、当該一方の締約国の法令の下で収集された個人に関する情報（当該他方の締約国の法令の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従って当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達することができる。

3 1及び2の規定に従って行われる情報の伝達に関し、個人に関する情報は、両締約国の法令その他関連する法律及び規則並びに次の規定により保護される。

(a) 受領機関は、伝達された個人に関する情報をこの協定を実施する目的のためのみ使用することができる。ただし、受領国の法律及び規則が刑事法上の法益の保護、課税等の特定の目的のためにこの協定を実施する目的以外の目的で当該情報を使用することを義務付けている場合は、この限りでない。

(b) 個々の事案において、受領機関は、伝達機関の要請に基づき、伝達された個人に関する情報の使用の目的及び当該使用により得られた結果について伝達機関に通報する。

(c) 伝達機関は、伝達される情報が正確であること及び伝達の目的に照らして必要な範囲に限定されていることを確保する。伝達機関は、伝達国の法令その他関連する法律及び規則における個人に関する情報の伝達の禁止に関する規定を考慮しなければならない。誤った情報又は伝達を行うことが伝達国の法律及び規則に合致しない情報が伝達されたことが明らかになった場合には、伝達機関は、受領機関に対し直ちにこの事実を通報する。この場合には、受領機関は、直ちに当該情報を訂正し、又は廃棄する。

2. The competent authorities or competent institutions of each Contracting State may, upon the request of the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, transmit, in accordance with its legislation and other relevant laws and regulations, personal data collected under its legislation to the competent authorities or competent institutions of that other Contracting State insofar as they are necessary for the implementation of the legislation of that other Contracting State.

3. With regard to transmission in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, personal data shall be protected in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the Contracting States and the following provisions:

(a) the transmitted personal data may be used by the receiving body only for the purpose of the implementation of this Agreement, unless use for other purposes is mandatory under the laws and regulations of the receiving State for such specific purposes as the interests protected by criminal law and taxation;

(b) in individual cases the receiving body shall, upon the request of the transmitting body, inform that body of the purpose of use of the transmitted personal data and the results obtained thereof;

(c) the transmitting body shall ensure that the data to be transmitted are correct and limited to the extent necessary for the purpose of the transmission. Provisions regarding prohibition of transmission of personal data under the legislation and other relevant laws and regulations of the transmitting State must be taken into consideration. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission is incompatible with the laws and regulations of the transmitting State were transmitted, the transmitting body shall immediately notify the receiving body of this fact. In this case the receiving body shall correct or delete this data immediately;

- (d) 伝達機関及び受領機関は、本人の請求に基づき、当該本人に関する情報の内容、当該情報の使用の目的、法的根拠及び期間並びに当該情報の受領者を当該本人に通報する。
- (e) 伝達された個人に関する情報は、伝達された目的のために必要とされなくなった場合には、受領機関により、受領国の法律及び規則に従って廃棄される。
- (f) 伝達機関及び受領機関は、個人に関する情報の伝達及び受領について記録する。
- (g) 伝達機関及び受領機関は、個人に関する情報を許可されていないアクセス、修正及び開示から効果的に保護する。
- (h) 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関から他方の締約国の権限のある当局又は実施機関にこの協定の規定に基づいて伝達された個人に関する情報によつて損害を被つた関係者が、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して不服申立てを提出した場合には、当該不服申立てについては、当該他方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従つて取り扱う。
- (i) 本人の請求があつた場合には、受領機関は、受領国の法令その他関連する法律及び規則に従い、不法に取り扱われた情報の使用を停止し、又は廃棄し、伝達機関に対し直ちにその使用の停止又は廃棄を通報する。本人の請求があつた場合には、伝達機関は、伝達国の法令その他関連する法律及び規則に従い、自らを取り扱つた誤つた情報を訂正し、受領機関に対し直ちにその訂正を通報する。

- (d) the transmitting body and the receiving body shall, upon the request of the person concerned, inform that person of any personal data about him or her, of the purpose of, the legal basis for and the duration of the use of that data, and of the recipient of that data;
- (e) transmitted personal data shall be deleted by the receiving body in accordance with the relevant laws and regulations of the receiving State if they are no longer required for the purpose for which they were transmitted;
- (f) the transmitting body and the receiving body shall record the transmission and the receipt of personal data;
- (g) the transmitting body and the receiving body shall protect personal data effectively from unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure;
- (h) if a person concerned who has suffered damages due to the personal data transmitted from the competent authorities or competent institutions of a Contracting State to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State pursuant to the provisions of this Agreement submits an appeal to the competent authorities or competent institutions of that other Contracting State, it shall be treated in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of that other Contracting State;
- (i) on request of the person concerned, the receiving body shall, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the receiving State, suspend the use of the data handed illegally or delete such data and shall immediately inform the transmitting body of that suspension or that deletion. On request of the person concerned, the transmitting body shall, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of the transmitting State, correct the incorrect data handled by the transmitting body, and shall immediately inform the receiving body of that correction.

(j) 個人に関する情報の保護に関する権利の侵害があった場合には、各締約国の法令その他関連する法律及び規則に従い適当な救済措置をとる。

(k) 一方の締約国が受領するこの条に規定する個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方の締約国の法律及び規則に従って適正に処理する。

第二十六条 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

3 一方の締約国の法令に基づく給付の申請、不服申立てその他申告の提出により、他方の締約国の法令に基づく手続は、自動的に開始することとはならない。当該他方の締約国の法令に基づく手続は、当該他方の締約国に給付の申請、不服申立てその他申告が提出されたときに開始される。

(j) in case of the infringement of the rights related to the personal data protection, appropriate remedial measures shall be taken in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of each Contracting State; and

(k) proper processing of personal data referred to in this Article received by a Contracting State shall be implemented in accordance with the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 26

Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of one Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of one Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

3. The submission of an application for a benefit, an appeal or any other declaration under the legislation of one Contracting State shall not automatically initiate a procedure under the legislation of the other Contracting State. When a person also submits the application for a benefit, an appeal or any other declaration to that other Contracting State, the procedure under the legislation of that other Contracting State shall be taken.

給付の支払

第二十七条 給付の支払

1 この協定に基づく給付の支払は、自由に交換することができる通貨により行うことができる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府はこの協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

2 この協定の適用範囲の下で行われる送金は、当該送金が行われる日に締約国の領域内において効力を有する法律及び規則に基づいて行う。

第二十八条 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

第二十九条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第三十条 効力発生前の事実及び決定

1 この協定は、最も早い場合には、その効力発生の日から給付を受ける権利を確立させるものとす。

2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても、考慮する。

3 第七条1、2又は5の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同条1若しくは2に規定する派遣の予定された期間又は同条5に規定する自営活動の予定された期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

意見の相違の解決

見出し

効力発生前の事実及び決定

Article 27 Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in freely convertible currencies. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by that Contracting State under this Agreement.

2. Transfers made under the scope of this Agreement shall be carried out on the basis of laws and regulations which are in force in the territory of the Contracting States at the date of such transfers.

Article 28 Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 29 Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30

Events and Decisions prior to the Entry into Force

1. This Agreement shall establish entitlement to benefits from the date of entry into force of this Agreement at the earliest.

2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant facts occurring before its entry into force shall also be taken into account.

3. In applying paragraph 1, 2 or 5 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the planned period of paragraph 1, 2 or 5 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

- 4 この協定の効力発生前に個人について行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。
- 5 この協定に基づく給付の申請がこの協定の効力発生の日から一年以内に行われる場合には、この協定の適用により生ずる権利は、当該効力発生の日又はそれ以後の最も早い日に取得される。申請がこの協定の効力発生の日から一年を経過した後に行われる場合には、当該申請に係る決定の効力発生の日のごとくは、関係締結国の法令が適用される。

- 6 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

第三十一条 欧州連合の加盟国としてのハンガリーの義務

- この協定は、欧州連合の法又は欧州経済領域に関する協定の下で生ずるハンガリーの権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

第三十二条 効力発生

- この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の翌月の初日に効力を生ずる。

第三十三条 この協定の有効期間及び終了

- 1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終りの通告が行われた年の翌年の末まで効力を有する。

欧州連合の加盟国としてのハンガリーの義務

この協定の有効期間及び終了

4. Decisions made in the case of individuals before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.

5. Where an application for benefit under this Agreement is made within one year from the date of entry into force of this Agreement, any right arising from the implementation of this Agreement shall be acquired on that date or on the earliest relevant date thereafter. If the application is made after one year from the date of entry into force of this Agreement, the date of effect of the determination will be subject to the legislation of the relevant Contracting State.

6. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.

Article 31

Obligations of Hungary
as a Member State of the European Union

- This Agreement shall not affect rights and obligations of Hungary arising under the law of the European Union or under the EPA Agreement.

Article 32

Entry into Force

- This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 33

Duration and Termination of this Agreement

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice is given.

末 文

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は、維持される。この協定の終了の後も、第五条1の規定は、これらの権利に関して引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十三年八月二十三日にブダペストで、ひとしく正文である日本語、ハンガリー語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

岸田文雄

ハンガリーのために

J・マルトニ

2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained. Notwithstanding the termination of this Agreement, the paragraph 1 of Article 5 shall continue to be effective with regard to those rights.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Budapest on the twenty-third day of August, 2013, in duplicate, in the Japanese, Hungarian and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For Japan:

岸田文雄

For Hungary:

J. Martonyi

ハンガリーとの社会保障協定

(社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定(以下「協定」という。)第七条2に言及するとともに、日本国政府とハンガリー政府との間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

- (a) (i) 一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者が他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合若しくは
- (ii) 他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者が一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合又は
- (b) 同一の自然人、法人若しくはその他団体が一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者及び他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加している場合

に該当する場合には、(a) (i)及び(ii)並びに(b)に規定する他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用者は、それぞれ(a) (i)及び(ii)並びに(b)に規定する一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用の関連する雇用者とみなされる。

(Japanese Note)

Budapest, August 23, 2013

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 2 of Article 7 of the Agreement between Japan and Hungary on Social Security which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the Government of Japan and the Government of Hungary:

Where

- (a) (i) an employer with a place of business in the territory of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State, or
- (ii) an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of a Contracting State; or
- (b) the same natural person, legal person or any other entity participates directly or indirectly in the management, control or capital of an employer with a place of business in the territory of a Contracting State and an employer with a place of business in the territory of the other Contracting State,

the employer with a place of business in the territory of the other Contracting State referred to in (a) (i), (ii) and (b) above shall be deemed to be respectively a related employer of the employer with a place of business in the territory of a Contracting State referred to in (a) (i), (ii) and (b) above.

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をハンガリー政府に代わって確認される閣下の返簡が協定第七
条の規定に基づく両政府間の合意を構成するものとし、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるも
のとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二十三年八月二十三日にブダペストで

日本国外務大臣 岸田文雄

ハンガリー外務大臣 マルトニ・ヤーノシュ閣下

I have further the honour to propose that this Note
and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of
the Government of Hungary the foregoing understanding shall
constitute an agreement between the two Governments under
paragraph 2 of Article 7 of the said Agreement, which shall
enter into force on the same date of the entry into force
of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

岸田文雄
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. János Martonyi
Minister of Foreign Affairs
of Hungary

ハンガリーとの社会保障協定

(ハンガリー側書簡)

(Hungarian Note)

Budapest, August 23, 2013

(訳文)

Excellency,

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本大臣は、更に、前記の了解をハンガリー政府に代わって確認することを、閣下の書簡及びこの返簡が協定第七条2の規定に基づく両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Hungary the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments under paragraph 2 of Article 7 of the said Agreement, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

二十十三年八月二十三日にブダペストで

ハンガリー外務大臣 J・マルトニ

J. Martonyi
Minister of Foreign Affairs
of Hungary

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定の二千十五年十月一日以後の適用に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された社会保障に関する日本国とハンガリーとの間の協定(以下「協定」という。)及び二千十五年十月一日に施行される日本国の年金制度に関する法律の改正(以下「日本国の法律の改正」という。)に言及する光栄を有します。日本国の法律の改正によつて、同日以後、厚生年金保険が国家公務員、地方公務員、私立学校教職員等に適用され、各共済年金の職域加算年金が同日に廃止され、同日以後、当該職域加算年金の廃止を踏まえて経過措置が講ぜられ、及び同日以後、同日に導入される退職等年金給付が国家公務員、地方公務員、私立学校教職員等の付加的な年金として支給されます。

この関連で、日本国政府及びハンガリー政府の代表者は、同日以後の協定の適用について討議を行いました。この討議の結果に関する日本国政府の了解は、次のとおりであります。

1 協定の適用上、協定第二条1(a)(ii)から(v)までに掲げる日本国の年金制度(協定において「日本国の被用者年金制度」とされるもの)は、日本国の法律の改正による日本国の被用者年金制度の統一を踏まえ、二千十五年十月一日以後、同条1(a)(ii)の厚生年金保険に統一される。同日以後、「日本国の被用者年金制度」は、「厚生年金保険」を意味する。日本国の被用者年金制度の厚生年金保険への統一の結果、同日以後、協定第十五条3及び第十六条4の規定が適用される状況は、存在しない。

(Japanese Note)

Budapest, August 23, 2013

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and Hungary on Social Security which was signed today (hereinafter referred to as "the Agreement") and the amendments of the laws of Japan concerning the Japanese pension systems which will enter into force on October 1, 2015 (hereinafter referred to as "the amendments of the laws of Japan"). Through the amendments of the laws of Japan, the Employees' Pension Insurance will be applied to national public officials, local public officials, private school personnel and personnel of similar status on and after October 1, 2015, the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions will be abolished on October 1, 2015, transitional measures in the light of the abolition of that additional pension will be taken on and after October 1, 2015, and the benefits paid as retirement or other pensions to be introduced on October 1, 2015 (hereinafter referred to as "the benefits paid as retirement or other pensions") will be granted as an additional pension for national public officials, local public officials, private school personnel and personnel of similar status on and after October 1, 2015.

In this regard, the representatives of the Government of Japan and the Government of Hungary have held discussions on the application of the Agreement on and after October 1, 2015. The following is the understanding of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. For the purpose of the application of the Agreement, the Japanese pension systems specified in paragraph 1 (a) (ii) to (v) of Article 2 of the Agreement (referred to as the "Japanese pension systems for employees" in the Agreement) shall be unified into the Employees' Pension Insurance specified in paragraph 1 (a) (ii) of Article 2 of the Agreement on and after October 1, 2015, in the light of the unification of the Japanese pension systems for employees by the amendments of the laws of Japan. The term "the Japanese pension systems for employees" in the Agreement means "the Employees' Pension Insurance" on and after October 1, 2015. The circumstances to which paragraph 3 of Article 15 and paragraph 4 of Article 16 of the Agreement will apply will not exist on and after October 1, 2015, as a result of the unification of the Japanese pension systems for employees into the Employees' Pension Insurance.

2 協定第十四条1の規定の適用上、日本国の法律の改正による各共済年金の職域加算年金の廃止を踏まえ、二十十五年十月一日以後、「各共済年金の職域加算年金」は、日本国の法律の改正前の日本国の法令による各共済年金の職域加算年金であつて、同日以後経過措置として支給されるものを意味する。

3 協定は、当該退職等年金給付及び当該退職等年金給付に加えて又はこれに代わつて二十十五年十月一日以後に導入される年金給付であつて、当該退職等年金給付と同一であるもの又は実質的に類似するものについては適用しない。

本大臣は、更に、前記の了解がハンガリー政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。
二十十三年八月二十三日にブダペストで

日本国外務大臣 岸田文雄

ハンガリー外務大臣 マルトニ・ヤーノシュ閣下

2. For the purpose of the application of paragraph 1 of Article 14 of the Agreement, the term "the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions" means, on and after October 1, 2015, such additional pension under the legislation of Japan before the amendments of the laws of Japan that may be granted as transitional measures on and after October 1, 2015, in the light of the abolition of the current additional pension for specified occupations under the Japanese mutual aid pensions by the amendments of the laws of Japan.

3. The Agreement shall not apply to the benefits paid as retirement or other pensions and any identical or substantially similar benefits to be introduced on and after October 1, 2015 in addition to, or in place of, the benefits paid as retirement or other pensions.

I have further the honour to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Hungary, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

岸田文雄
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Dr. János Martonyi
Minister of Foreign Affairs
of Hungary

ハンガリー側書簡

(ハンガリー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ハンガリー政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十十三年八月二十三日にブダペストで

ハンガリー外務大臣 J・マルトニ

日本国外務大臣 岸田文雄閣下

(Hungarian Note)

Budapest, August 23, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Hungary that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Hungary and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the same date of the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. Martonyi
Minister of Foreign Affairs
of Hungary

His Excellency
Mr. Fumio Kishida
Minister for Foreign Affairs
of Japan

EGYEZMÉNY JAPÁN ÉS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT
A SZOCIÁLIS BIZTONSÁGRÓL

Japán és Magyarország,

azon kívánságuktól vezérelve, hogy szabályozzák kölcsönös kapcsolataikat a szociális biztonság területén, az alábbiakban állapodtak meg:

I. RÉSZ
ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk
Fogalommeghatározások

(1) A jelen Egyezmény alkalmazásában a használt fogalmak jelentése a következő:

- a) „a Szerződő Állam” és „a másik Szerződő Állam” Japánt vagy Magyarországot jelentti, az adott szövegkörnyezetnek megfelelően;
- b) „állampolgár”
Japán vonatkozásában a japán állampolgárságról szóló jogszabályok szerinti japán állampolgár,
Magyarország vonatkozásában az állampolgárságról szóló jogszabályok értelmében magyar állampolgárnak tekintendő természetes személyek;
- c) „jogszabályok”
Magyarország vonatkozásában a szociális biztonságnak a jelen Egyezmény 2. cikk (2) bekezdése alá tartozó ágazataira és rendszereire vonatkozó magyar törvények és rendelkezések;

d) „illetékes hatóság”

Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán nyugdíjrendszerekre és japán egészségbiztosítási rendszerekre vonatkozóan illetékes kormányzati szervezetek,

Magyarország vonatkozásában a magyar jogszabályok által szabályozott szociális biztonsági ágazatokért és rendszerekért felelős miniszterek, miniszterelnök vagy más megfelelő hatóságok;

e) „illetékes intézmény”

Japán vonatkozásában a 2. cikk (1) bekezdésében meghatározott japán nyugdíjrendszerek és japán egészségbiztosítási rendszerek végrehajtásáért felelős biztosító intézmények, illetve azok szövetségéi,

Magyarország vonatkozásában az az intézmény vagy hatóság, amelynek feladata minden egyes esetben a magyar jogszabályok végrehajtása;

f) „biztosítási idők”

Japán vonatkozásában a járulékfizetés időtartama a japán jogszabályok szerint a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának i)-v) alpontjában meghatározott japán nyugdíjrendszerek esetében, valamint az említett jogszabályok értelmében az ellátásra való jogosultság megállapítása szempontjából figyelembe vett más időszak, nem értendő ide azonban az ellátásra való jogosultságot a fenti jogszabályok szerint megalapozó olyan időszak, amelyet a jelen Egyezménnyel hasonló más szociális biztonsági egyezmény alapján vesznek figyelembe,

Magyarország vonatkozásában a járulékfizetési és minden olyan idő, amely Magyarország jogszabályai szerint járulékfizetési időnek minősül,

g) „ellátások”

Japán vonatkozásában a japán jogszabályok szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátások,

Magyarország vonatkozásában Magyarország jogszabályai szerinti nyugdíj és más pénzbeli ellátások, továbbá ezek valamennyi pótléka, kiegészítése vagy emelése, melyet az e jogszabályok szerinti jogosultnak az ellátáson felül kell kifizetni.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazása szempontjából a jelen Egyezményben meg nem határozott fogalmak jelentése megegyezik az érintett Szerződő Állam jogszabályjaiban meghatározott fogalmakkal.

2. cikk
Árgyi hatály

(1) Japán vonatkozásában kiterjed

Jelen Egyezmény

a) a következő japán nyugdíjrendszerekre:

- i) Nemzeti Nyugdíj (kivéve Nemzeti Nyugdíjalapot);
- ii) Munkavállalói Nyugdíjbiztosítás (kivéve a Munkavállalói Nyugdíjalapot);
- iii) Nemzeti Köztisztviselők Kölcsönös Segélynyugdíja;
- iv) Helyi Köztisztviselők és Hasonló Jogállású Alkalmazottak Kölcsönös Segélynyugdíja (kivéve a helyi képviselőtestületek tagjainak nyugdíjrendszerét); és
- v) a Magániskolai Alkalmazottak Kölcsönös Segélynyugdíja;

(A ii)-v) alpontokban említett japán nyugdíjrendszerek a továbbiakban „japán munkavállalói nyugdíjrendszerek” elnevezést viselik);

azonban a jelen Egyezmény szempontjából nem tekinthető Nemzeti Nyugdíjnak az Időskorúak Jóléti Nyugdíja vagy bármely egyéb nyugdíj, amelyet átmeneti vagy átmeneti jelleggel a jogosult jólétének biztosítása érdekében teljes egészében vagy jellemzően a nemzeti költségvetési forrásból nyújtanak; és

b) a japán egészségbiztosítási rendszerre, amelyet az alábbi jogszabályok hatfanak végre:

i) az Egészségbiztosítási szülő törvény (1922. évi 70. törvény);

ii) a Tengerészek Biztosításáról szülő törvény (1939. évi 73. törvény);

iii) a Nemzeti Egészségbiztosításról szülő törvény (1958. évi 192. törvény);

iv) a Nemzeti Köztisztviselők Kölcsönös Segítő Egyesületéről szülő törvény (1958. évi 128. törvény);

v) a Helyi Köztisztviselők és Velük Hasonló Jogállású Alkalmazottak Kölcsönös Segítő Egyesületéről szülő törvény (1962. évi 152. törvény);

vi) a Magániskolai Alkalmazottak Kölcsönös Segítő egyesületéről szülő törvény (1953. évi 245. törvény); és

vii) az Időskorú Állampolgárok Egészségügyi Ellátásának Biztonságáról szülő törvény (1982. évi 80. törvény);

azonban a jelen Egyezmény végrehajtása során, az 5., 14-21., 26., 27., 30. cikk (annak (3) bekezdése kivételével), és a 33. cikk (2) bekezdése kizárólag a jelen bekezdés a) pontjában felsorolt japán nyugdíjrendszerekre alkalmazandó; és

(2) Magyarország vonatkozásában kiterjed azokra a jogszabályokra, törvényekre és rendeletekre, amelyek

a) a biztosítási kötelezettségről, a társadalombiztosítási ellátások és a munkanélküliség esetén járó ellátások fedezetére fizetendő járulékokra, valamint

b) a társadalombiztosítási nyugellátásokra vonatkoznak;

azonban a jelen bekezdésben említett törvények és rendeletek nem foglalják magukban a Magyarország és egy harmadik ország által a szociális biztonságáról megkötött, vagy megkötésre kerülő egyezményeket vagy más nemzetközi megállapodásokat, illetve azokat a törvényeket és rendeleteket, amelyek ezek végrehajtása céljából kerülnek kihirdetésre.

3. cikk
Személyi hatály

A jelen Egyezményt kell alkalmazni arra a személyre, aki az egyik Szerződő Állam jogszabályainak hatálya alá tartozik vagy tartozott, úgyszintén a családtagjaira, vagy a tőlük hozzátartozóira, akik jogosultságukat ettől a személyről származtatják.

4. cikk
Egyenlő bánásmód

Amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a 3. cikkben meghatározott személyek, akiknek szokásos tartózkodási helye valamelyik Szerződő Állam felségterületén van, az adott Szerződő Állam állampolgáraival egyenlő bánásmódban részesülnek az adott Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során. Uelen cikk alkalmazása során, Magyarország jogszabályai végrehajtása vonatkozásában a szokásos tartózkodás a 3 hónapos időtartamot meghaladó folyamatos tartózkodás, amely időtartam az érintett tartózkodás vonatkozásában a Magyarországra történő első belépéstől számítandó.

5. cikk
Ellátások kifizetése külföldön

(1) Ha a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, a Szerződő Állam azon jogszabályi rendelkezése, amely kizárólag azon az alapon korlátozza valamely ellátásra való jogosultságot vagy valamely ellátás kifizetését, hogy a személy szokásos tartózkodási helye a Szerződő Állam felségterületén kívül van, nem alkalmazható azokra a személyekre, akik szokásos tartózkodási helye a másik Szerződő Állam területén van.

(2) Az egyik Szerződő Állam jogszabályai alapján járó ellátásokat a másik Szerződő Állam olyan állampolgárai részére, akik szokásos tartózkodási helye harmadik államban van, ugyanolyan feltételek mellett kell kifizetni, mintha az első Szerződő Állam állampolgárai lennének.

(3) Jelen cikk alkalmazása során, Magyarország jogszabályai végrehajtása vonatkozásában a szokásos tartózkodás a 3 hónapos időtartamot meghaladó folyamatos tartózkodás, amely időtartam az érintett tartózkodás vonatkozásában Magyarországra történő első belépéstől számítandó.

II. RÉSZ
AZ ALKALMAZANDÓ JOGSZABÁLYOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK6. cikk
Általános rendelkezés

Amennyiben a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik, az a személy, aki munkavállalóként vagy önálló vállalkozóként az egyik Szerződő Állam felségterületén munkát végez, e munkavégzése vagy önálló vállalkozói tevékenysége tekintetében kizárólag ezen Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik.

7. cikk
Munkavállalókra és önálló vállalkozókra vonatkozó különleges rendelkezések

(1) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozó és ezen Szerződő Állam felségterületén székhellyel rendelkező munkáltatóval munkaviszonyban álló munkavállalót a munkáltatója ezen Szerződő Állam felségterületéről a másik Szerződő Állam felségterületére munkavégzés céljából küldi és utóbbi munkavégzésre tekintettel a munkavállaló további munkaszervezést nem kórt, a munkavállaló kizárólag az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, mintha az első Szerződő Állam felségterületén végezne munkát. Feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg az öt évet.

(2) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozó és ezen Szerződő Állam felségterületén székhellyel rendelkező munkáltatóval munkaviszonyban álló munkavállaló - aki nem tartozik a jelen cikk (1) bekezdése hatálya alá - munkaszervezést kórt a munkáltatóhoz kapcsolódó a másik Szerződő Állam felségterületén székhellyel rendelkező munkáltatóval is azt követően, hogy a munkáltató a munkavállalót a másik Szerződő Állam felségterületére munkavégzés céljából küldi, a munkavállaló kizárólag az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, mintha az első Szerződő Állam felségterületén végezne munkát. Feltéve, hogy a kiküldetés tervezett időtartama várhatóan nem haladja meg az öt évet. Az e bekezdésben hivatkozott kapcsolódó munkáltatók körétől a Szerződő Államok kormányai külön állapodhatnak meg.

(3) Amennyiben jelen cikk (1) és (2) bekezdésében említett kiküldetés időtartama az öt évet meghaladja, a Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt illetékes intézmények a munkavállaló és a munkáltató közös kérelme alapján egy alkalommal megegyezhetnek abban, hogy a munkavállaló az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alatt maradjon. A kiküldetés teljes időtartama, beleértve az első Szerződő Állam jogszabályai alkalmazandóságának jelen bekezdés szerinti meghosszabbításának időtartamát, nem haladhatja meg a hat évet.

(4) Jelen cikk (1) és (2) bekezdését kell alkalmazni arra a munkavállalóra, akit a munkáltatója az egyik Szerződő Állam felségterületéről harmadik állam felségterületére történő kiküldést követően a harmadik állam területéről a másik Szerződő Állam felségterületére küld ki.

(5) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozó és ezen Szerződő Állam felségterületén rendszerint önálló vállalkozói tevékenységet végző személy, átmeneti jelleggel önálló vállalkozói tevékenységet végez csak a másik Szerződő Állam felségterületén, kizárólag az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, mintha továbbra is az első Szerződő Állam felségterületén végezne tevékenységet azzal, hogy a másik Szerződő Állam felségterületén történő önálló vállalkozói tevékenység levezett időtartama várhatóan nem haladja meg az öt évet.

(6) Amennyiben a jelen cikk (5) bekezdésében említett, a másik Szerződő Állam felségterületén végzett önálló vállalkozói tevékenység a tervezett időtartamát meghaladja, a Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt illetékes intézmények az önálló vállalkozó kérelme alapján egy alkalommal megegyezhetnek abban, hogy az önálló vállalkozó az első Szerződő Állam jogszabályai hatálya alatt maradjon. Az önálló vállalkozói tevékenység teljes időtartama, beleértve az első Szerződő Állam jogszabályai alkalmazandóságának jelen bekezdés szerinti meghosszabbításának időtartamát, nem haladhatja meg a hat évet.

8. cikk
Külföldi munkások és repülőgépek fedélzetén
foglalkoztatott személyekről

Az a személy, aki munkavállalóként nemzetközi forgalomban közlekedő repülőgép fedélzetén dolgozik, ezen munkaviszonya tekintetében csak azon Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik, amelynek felségterületén a munkáltató található.

9. cikk
A diplomáciai missziók tagjai,
konzuli állomáshelyek tagjai és a köztisztviselők

(1) A jelen Egyezmény nem érinti a diplomáciai kapcsolatokról szóló, 1961. április 18-án adott Bécsi Egyezményt, valamint a konzuli kapcsolatokról szóló, 1963. április 24-én elfogadott Bécsi Egyezmény alkalmazását.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésével összhangban, amennyiben Japán valamely köztisztviselőjét vagy Japán jogszabályai szerint bármely annak tekintett személyt Magyarország felségterületére küldtek munkavégzésre, ezen személy továbbra is Japán jogszabályainak a hatálya alatt áll, mintha ez a személy Japán felségterületén dolgozna.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésével összhangban, amennyiben Magyarország valamely köztisztviselőjét, közalkalmazottját vagy Magyarországi jogszabályai szerint bármely annak tekintett személyt Japán felségterületére küldték munkavégzésre, ezen személy továbbra is Magyarországi jogszabályainak a hatálya alatt áll, mintha ez a személy Magyarországi felségterületén dolgozna.

10. cikk
Kivételek a 6-9. cikkektől

A munkavállaló és a munkáltató közös kérelmére vagy az önálló vállalkozó kérelmére, a foglalkoztatás és önálló vállalkozói tevékenység jellegének és körülményeinek figyelembe vételével, a Szerződő Államok illetékes hatóságai vagy az általuk kijelölt illetékes intézmények egyes személyek vagy személyek egyes kategóriáinak érdekében kivételeket engedélyezhetnek a 6-9. cikkektől. A kivételek engedélyezéséről a 6-9. cikkektől eltérően, a jelen cikk (1) bekezdésével összhangban, a személyek ezen kategóriákra valamelyik Szerződő Állam jogszabályait kell alkalmazni.

11. cikk
Házastárs és gyermekek

(1) A Japán felségterületén dolgozó és a 7. cikk, a 9. cikk (3) bekezdése, vagy a 10. cikk alapján kizárólag Magyarországi jogszabályai hatálya alá tartozó személyt kizáró házastárs vagy gyermek tekintetében nem alkalmazandók:

a) a 2. cikk (1) bekezdés a) pont i) alpontjában megjelölt Japán nyugdíjrendszerre vonatkozó jogszabályok, feltéve, hogy a Japán jogszabályokban előírt, a szociális biztonsági egyezmények alkalmazására vonatkozó feltételek teljesülnek; illetve

- b) a 2. cikk (1) bekezdés b) pont iii) és vii) alpontjában megjelölt Japan egészségbiztosítási rendszerre vonatkozó jogszabályok, feltéve, hogy a házastárs vagy gyermek Magyarország (természetbeni) egészségbiztosítási ellátásokra vonatkozó jogszabályai hatálya alá tartozik, és a Japan jogszabályokban előírt a szociális biztonsági egyszemélyek alkalmazására vonatkozó feltételek teljesülnek.

(2) Azonban, ha a házastárs vagy a gyermek kérelmezi, a jelen cikk (1) bekezdésének a), illetve b) pontja nem alkalmazandók.

12. cikk

A biztosítottai jogviszony igazolása

- (1) Az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága által a 22. cikk (1) bekezdés b) pontja alapján kijelölt összekötő szerve igazolja a munkáltató és a munkavállalója, illetve az önálló vállalkozó kérelmére, hogy a munkavállaló vagy az önálló vállalkozó azon Szerződő Állam jogszabályai hatálya alá tartozik.

(2) Magyarország összekötő szerve a házastárs vagy gyermek kérelmére igazolja, hogy a házastárs vagy gyermek az egészségbiztosítási ellátások (természetbeni ellátások) vonatkozásában Magyarország jogszabályai hatálya alá tartozik.

13. cikk

Kötelező biztosítás

- A 6-8. cikk, a 9. cikk (2) és (3) bekezdése és a 11. cikk kizárólag a Szerződő Államok jogszabályai szerinti kötelező biztosításra alkalmazandó. A 7. cikk nem alkalmazandó arra a személyre, aki Japánban, Japan felségterületén székhellyel rendelkező munkáltató alkalmazásában áll, vagy rendszerint önálló vállalkozóként Japan területén tevékenységet folytat, ha ez a személy nem tartozik a 2. cikk (1) bekezdése a) pontjának i)-v) alpontjában meghatározott Japan nyugdíjrendszerekkel kapcsolatos Japan jogszabályok hatálya alá.

III. RÉSZ
ELLÁTÁSOKRA VONATKOZÓ RENDELKEZÉSEK

1. Fejezet

A Japan ellátásokra vonatkozó rendelkezések

14. cikk

A Japan öregségi és túléltő hozzátartozói ellátásokra vonatkozó összességű szabályok

- (1) Ha a személy nem szerzett elegendő biztosítási időt ahhoz, hogy a Japan jogszabályok alapján jogosult legyen a Japan öregségi és túléltő hozzátartozói ellátásokra, Japan illetékes intézménye az ellátásra való jogosultság e cikk szerinti megállapításánál figyelembe veszi Magyarország jogszabályai szerint szerzett biztosítási időket is, feltéve, hogy ezek a biztosítási idők nem esnek egybe a Japan jogszabályok szerinti biztosítási időikkel.

A fentiek azonban nem alkalmazandók a kölcsönös segélynyújtás szerinti meghatározott foglalkozások esetében nyújtott kiegészítő nyugdíjra és a járadékok visszatérítésének megfelelő átalányösszeget kifizetésekre.

(2) Jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazásában a Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási időket a Japan munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási időként és a Nemzeti Nyugdíj szerinti biztosítási időnek megfelelő időként figyelembe vesszük.

(3) Jelen cikk alkalmazása során nem vehető figyelembe bármely olyan, Magyarország jogszabályai szerinti szerzett biztosítási idő, amely időtartama nem került meghatározásra.

15. cikk

A túléltő hozzátartozók ellátásaira vonatkozó különös rendelkezések

- (1) Ha a Japan jogszabályok a túléltő hozzátartozók ellátásaira való jogosultság megszerzéséhez (a járadékok visszatérítésének megfelelő átalányösszeget kifizetések kivételével) előírják, hogy az első orvosi vizsgálat vagy a hárd. időpontja meghatározott biztosítási időszakra essen, ez a követelmény az említett ellátásokra való jogosultság megállapításánál teljesítettnek minősül, ha az említett időpont Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási időszakra esik.

Ha azonban a Nemzeti Nyugdíj szerinti, a túlélté hozzártatózó ellátására vonatkozó jogosultságot (a járulékok visszatérítésének megfelelő átalányösszegű kifizetések kivételével) a jelen cikk alkalmazása nélküli állapítják meg, ez a cikk nem alkalmazható az ugyanazon biztosítási esemény alapján a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti túlélté hozzártatózó ellátásra való jogosultság megállapítására (a járulékok visszatérítésének megfelelő átalányösszegű kifizetések kivételével).

(2) Jelen cikk alkalmazása során nem vehető figyelembe bármely olyan Magyarország jogszabályai szerinti szerzett biztosítási idő, amely időtartama nem került meghatározásra.

(3) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása során, a két vagy több japán munkavállalói nyugdíjrendszerben biztosítási idővel rendelkező munkavállaló tekintetében az érintett bekezdésben említett követelmény az egyik vonatkozó nyugdíjrendszerben teljesítettnek minősül a japán jogszabályoknak megfelelően.

(4) Az 5. cikk (1) bekezdése nem érinti azokat a japán jogszabályi rendelkezéseket, amelyek előírják, hogy a 60. életévét már, de a 65. életévét még nem betöltött személynek az első orvosi vizsgálat vagy a halál időpontjában japánban kell laknia ahhoz, hogy a Rókkantsági Alapnyugdíjra vagy a Túlélté Hozzártatózó Alapnyugdíjára jogosult legyen.

16. cikk

A japán öregségi és túlélté hozzártatózó ellátások összegének kiszámítása

(1) Ha a japán jogszabályok szerinti öregségi vagy túlélté hozzártatózó ellátásra való jogosultságot a 14. cikk (1) bekezdése vagy a 15. cikk (1) bekezdése alapján állapítják meg, a japán illetékes intézmény az ellátás összegét a japán jogszabályok alapján számítva ki, figyelemmel a jelen cikk (2)-(5) bekezdésének rendelkezéseire.

(2) A Túlélté Hozzártatózó Alapnyugdíjja és más ellátások tekintetében, amelyek a biztosítási időből fűggetlenül meghatározott összegűek, ha az említett ellátásokra való jogosultság feltételei a 14. cikk (1) bekezdése vagy a 15. cikk (1) bekezdése alapján teljesülnek, az ellátás összegét a járuléktörlesztési időszakok és az adott ellátást folyósító nyugdíjrendszer szerinti járuléktörlesztési időszakok összegített időtartamának a járuléktörlesztési időszakok, a járuléktörlesztési időszakok és Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási idők összeített időtartamához viszonyítva arányosan kell meghatározni.

(3) A japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti túlélté hozzártatózó ellátások tekintetében, amennyiben az említett ellátások összegét a japán jogszabályokban meghatározott időszak alapulvételével számítják ki, és az említett rendszerek szerinti biztosítási időszakok összeítve sem érik el a meghatározott időtartamot, viszont az említett ellátásokra való jogosultság feltételei a 14. cikk (1) bekezdése vagy a 15. cikk (1) bekezdése alapján teljesülnek, az ellátás összegét a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási időknek a biztosítási idők és Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási idők összeített időtartamához viszonyítva arányosan kell kiszámítani. Ha azonban a biztosítási idők összeített tartama meghaladja az előírt időtartamot, a biztosítási idők összeített időtartama az előírt időtartammal egyenlőnek tekinthető.

(4) Figyelemmel a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti ellátások összegének a jelen cikk (2) és (3) bekezdésében foglaltaknak megfelelően történtő kiszámítására, ha az ellátásra jogosult személy két vagy több ilyen nyugdíjrendszerben rendelkezik biztosítási idővel, az adott ellátást folyósító, a jelen cikk (2) bekezdésében említett nyugdíjrendszer szerinti járuléktörlesztési időszakok, illetve a jelen cikk (3) bekezdésében említett japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti járuléktörlesztési időszakok tartama az összes ilyen nyugdíjrendszer szerinti járuléktörlesztési időszak összeített időtartamának felel meg. Ha azonban a biztosítási idők összeített tartama meggyezik a jelen cikk (3) bekezdése szerinti japán jogszabályokban meghatározott időszakokkal vagy meghaladja azt, a jelen cikk (3) bekezdésében rögzített számítási mód és ez a bekezdés nem alkalmazandó.

(5) A Házasítárs Kiegészítő Nyugdíjja tekintetében, amely a Munkavállalói Öregségi Nyugdíj részét képezi, valamint minden más, határozott összegben megállapítható ellátások vonatkozásában, ha a japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási idők elérik vagy meghaladják a japán jogszabályokban meghatározott időtartamot, amennyiben az említett ellátásokra való jogosultság feltételei a 14. cikk (1) bekezdése alapján teljesülnek, a folyósítandó összeget a meghatározott időszakra az adott ellátást folyósító japán munkavállalói nyugdíjrendszerek szerinti biztosítási időszakok arányában kell kiszámítani.

17. cikk
Kivétel a 4. cikk rendelkezései alól

A 4. cikk nem érinti a Japán területén kívüli szokásos tartózkodás alapján a Japán állampolgárok számára a Japán jogszabályok értelmében biztosított kiegészítő időszakokra vonatkozó rendelkezéseket.

2. Fejezet
A magyar ellátásokra vonatkozó rendelkezések

18. cikk
Összeszámlítás

(1) Ha Magyarország jogszabályai szerint valamely ellátásra való jogosultság biztosítási idő megkezdésétől függ, és az érintett személynek hiányzik a szükséges biztosítási ideje a teljes ellátáshoz, akkor a magyar illetékes intézmény figyelembe veszi a Japán jogszabályok szerint szerzett biztosítási időket is, mígha azokat a magyar jogszabályok szerint szerzték volna, feltéve, hogy azok nem ugyanazon időszakra esnek.

(2) Amennyiben magyar ellátás került megállapításra, a Japán jogszabályok szerinti kiegészítő biztosítási idő összeváltása nem eredményezheti a magyar ellátás bármely felülvizsgálatát vagy újraszámítását.

19. cikk
A magyar részellátások megállapítása

(1) Ha Magyarország jogszabályai szerint az ellátásra való jogosultság kizárólag a 18. cikk (1) bekezdésének alkalmazásával állapítható meg, Magyarország illetékes intézménye

a) kiszámítja az ellátásnak azt az elméleti összegét, amelyet akkor folyósítanának, ha a mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint szerzett összeszámlított biztosítási időket Magyarország jogszabályai szerint szerzték volna; és

b) jelen bekezdés a) pontja szerint kiszámított elméleti összeg alapján meghatározza a folyósítandó ellátás tényleges összegét oly módon, hogy Magyarország jogszabályai szerint szerzett teljes biztosítási idő hosszának a mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint szerzett összes biztosítási időkhöz viszonyított arányát alkalmazza.

(2) A jelen cikk (1) bekezdésének alkalmazása szempontjából, a Magyarország jogszabályai szerinti biztosítási idő során szerzett jövedelmet és e jogszabályok szerint megfizetett járulékokat figyelembe kell venni.

20. cikk
Ellátások egyidejű fennállása

Magyarország azon jogszabályait, amelyek bármely más magyar jogszabályok szerinti igényjogosultságok, ellátások egyidejű fennállása esetére kizárják vagy korlátozzák az igényjogosultságot vagy az ellátás folyósítását, a Japán jogszabályok szerinti igényjogosultságok, ellátások egyidejű fennállása esetére is megfelelően alkalmazni kell.

21. cikk
Egy évnél rövidebb biztosítási idő

Ha Magyarország jogszabályai szerint megszerzett biztosítási idő kevesebb, mint egy év, és ezen biztosítási idő alapján nem áll fenn semmilyen ellátásra való igényjogosultság, Magyarország illetékes intézménye nem alkalmazza a 18. cikk (1) bekezdését és nem nyújt semmilyen ellátást.

IV. RÉSZ
VEGYES RENDELKEZÉSEK

22. cikk
Igazgatási együttműködés

(1) A két Szerződő Állam illetékes hatóságai:

a) megállapodnak a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges igazgatási intézkedésekben;

b) kijelölik az összekötő szerveket, melyek közvetlenül kapcsolatot tarthatnak egymással a jelen Egyezmény végrehajtásának megkönnyítése érdekében; és

c) a lehető legrovidebb időn belül közlik egymással a jelen Egyezmény végrehajtását érintő jogszabályváltozásokkal összefüggő minden információt.

(2) Az összekötő szervek, az illetékes hatóságok bevonásával megállapodhatnak az Egyezmény végrehajtásához szükséges és célszerű intézkedésekben.

(3) A két Szerződő Állam illetékes hatósági és illetékes intézményei – saját hatáskörük keretén belül – kötelesek a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges minden segítséget megadni. Ez a segítségnyújtás ingyenesen történik.

23. cikk

Illetek és hitelesítési díjak

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Állam jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései olyan szabályt tartalmaznak, amely mentességet vagy kedvezményt biztosít az adott Szerződő Állam jogszabályai szerinti benyújtandó Okmányok után fizetendő igazgatási illetek vagy konzuli díjak vonatkozásában, ez a szabály a jelen Egyezmény és a másik Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során benyújtandó Okmányokra is vonatkozik.

(2) A jelen Egyezmény és az egyik Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazása során benyújtott Okmányokat nem szükséges felülhitelesíttetni, illetve azok nem igényelnek más hasonló alakiságot a diplomáciai vagy konzuli hatóságok részéről.

24. cikk

Kapcsolattartás

(1) Jelen Egyezmény végrehajtása során mindkét Szerződő Állam illetékes hatósági és illetékes intézményei közvetlenül tarthatják a kapcsolatot egymással és az érintett személyekkel Japán, magyar vagy angol nyelven, tekintet nélkül utóbbiak lakóhelyére.

A Magyarország jogszabályai szerinti határozatok és egyéb ügyiratok ajánlott levélben közvetlenül megküldhetők a Japán fellegethleten tartózkodó érintett személyeknek.

(2) Jelen Egyezmény végrehajtása során az egyik Szerződő Állam illetékes hatósági és illetékes intézményi nem utasíthatnak el kérelmet vagy más okiratot azon a címen, hogy az Japánul, magyarul vagy angolul íródott.

25. cikk

Adatok továbbítása és bizalmas kezelése

(1) A Szerződő Államok illetékes hatósági vagy illetékes intézményei a jogszabályaiknak, egyéb vonatkozó törvényeiknek és rendelkezéseiknek megfelelően, a jogszabályaik alapján gyűjtött személyes adatokat kötelesek átadni a másik Szerződő Állam illetékes hatóságának vagy illetékes intézményének, amennyiben azok a jelen Egyezmény végrehajtásához szükségesek.

(2) A Szerződő Államok illetékes hatósági vagy illetékes intézményei, a másik Szerződő Állam illetékes hatóságainak vagy illetékes intézményeinek kérelmére, a jogszabályaiknak, egyéb vonatkozó törvényeiknek és rendelkezéseiknek megfelelően, a jogszabályaik alapján gyűjtött személyes adatot adhatnak át a másik Szerződő Állam illetékes hatóságának vagy illetékes intézményének, amennyiben azok szükségesek a másik Szerződő Állam jogszabályainak végrehajtásához.

(3) A jelen cikk (1) és (2) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően továbbított személyes adatok védelmére a Szerződő Államok jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései, valamint a következő rendelkezések irányadók:

a) az átadott személyes adatokat a fogadó szerv kizárólag a jelen Egyezmény végrehajtása céljából használhatja, ha csak nem a fogadó állam törvényei és rendelkezései alapján a más célú, úgymint büntetőjogi vagy adóügyi védelemben részesített érdekekből történő felhasználás kötelező;

b) egyedi esetekben a fogadó szerv, az átadó szerv kérelmére, informálja az utóbbi szervet az átadott személyes adat felhasználásának céljáról és annak eredményéről;

c) az átadó szerv köteles figyelemmel lenni az átadott adatok helyességére, valamint a kintánt cél szempontjából való szükséges terjedelmére korlátozott voltukra. Az átadó Állam belső jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései szerinti adatszolgáltatási tilalmakat megállapító rendelkezéseket figyelembe kell venni. Amennyiben kiderül, hogy a köztét, adatok hibásak, vagy olyan adatokat köztíttek, amelyeket az adatszolgáltató Állam törvényei és rendelkezései szerint nem lett volna szabad közölni, úgy az átadó szervnek erről haladéktalanul értesítendő kell a fogadó szervet. Ebben az esetben a fogadó szerv köteles az ilyen adatokat helyesbíteni vagy törölni;

d) az átadó szerv és a fogadó szerv, az érintett személyi kérelmére, köteles tájékoztatni a személyt az átadott személyes adatokról, azok felhasználásának céljáról, jogalapjáról, időtartamáról és az adatok fogadásáról;

- e) a fogadó szervnek – a fogadó állam vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – törölnie kell az átdátot személyes adatokat, amennyiben azok már nem szükségesek azon cél érdekében, amelyekre tekintettel átdátuk azokat;
- f) a személyes adatok átadását, illetve átvételét az átdátó és a fogadó intézmény köteles rögzíteni;
- g) az átdátó és a fogadó intézmény köteles gondoskodni az átdátot személyes adatok – illetéktelen hozzáféréssel, valamint a jogtalan megváltoztatással és az illetéktelen nyilvánosságra hozással szembeni – hatékony védelméről;
- h) amennyiben az érintett személy az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságain vagy illetékes intézményei által a másik Szerződő Állam illetékes hatóságaihoz vagy illetékes intézményeihez a jelen Egyezmény alapján történő személyes adatainak közlése következtében elszemvedett jogsérelme miatt jogorvoslattal él a másik Szerződő Állam illetékes hatóságaihoz vagy illetékes intézményéhez, akkor a fellebbezést a másik Szerződő Állam jogszabályai, egyéb vonatkozó törvényei és rendelkezései alapján kell elbírálni;
- i) az érintett személy kérelmére a fogadó szerv – a fogadó Állam jogszabályaiival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – köteles az általa jogellenesen kezelt adatok felhasználását felfüggeszteni, illetve az ilyen adatokat törölni és a felfüggesztéstől vagy töröléstől az átdátó szervet haladéktalanul értesíteni. Az érintett személy kérelmére az átdátó szerv – az átdátó Állam jogszabályaiival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban – köteles az átdátó szerv által kezelt helytelen adatokat helyesbíteni és a helyesbítésről a fogadó szervet haladéktalanul értesíteni;
- j) a személyes adatok védeleméhez fűződő jogok megsértése esetén megfelelő jogorvoslati intézkedések biztosítása szükséges a Szerződő Államok jogszabályaiival, egyéb vonatkozó törvényeivel és rendelkezéseivel összhangban; és

- k) az e cikkben meghatározott, valamely szerződő fél által kapott személyes adatok megszerzését e szerződő félnek a személyes adatok bizalmosságának védelmére vonatkozó törvényei és rendelkezései szerint kell biztosítani.

26. CIKK

Kérelem, jogorvoslati kérelem és nyilatkozat benyújtása

- (1) Ha az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerinti ellátásra vonatkozó irásbeli kérelmet, jogorvoslati kérelmet vagy más nyilatkozatot nyújtanak be a másik Szerződő Állam illetékes hatóságához vagy illetékes intézményéhez, amely illetékes a másik Szerződő Állam jogszabályai szerinti hasonló ellátások iránti kérelem, jogorvoslati kérelem vagy nyilatkozat benyújtására, az ellátásra vonatkozó kérelem, jogorvoslati kérelem vagy nyilatkozat úgy tekintendő, mintha azt az egyik Szerződő Állam illetékes hatóságához vagy illetékes intézményhez nyújtották volna be ugyanazon a napon, és elbírálása is az egyik Szerződő Állam eljárásai és jogszabályai szerint történik.

- (2) Az egyik Szerződő Állam illetékes hatósága vagy illetékes intézménye a jelen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint benyújtott ellátásra vonatkozó kérelmet, jogorvoslati kérelmet vagy nyilatkozatot haladéktalanul megküldi a másik Szerződő Állam illetékes hatóságának vagy illetékes intézményének.

- (3) Az egyik Szerződő Állam jogszabályai szerinti ellátás iránti kérelem benyújtása, jogorvoslati kérelem, vagy bármely más nyilatkozat nem működik automatikusan a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint eljárás megállapítására irányuló eljárás kezdeményezésének. Amennyiben a kérelmező a másik Szerződő Államhoz nyújt be ellátás megállapítása iránti kérelmet, vagy jogorvoslati kérelmet, vagy bármely más nyilatkozatot, ezen másik Szerződő Állam jogszabályai szerinti eljárásokat kell lefolytatni.

27. CIKK

Ellátások folyósítása

- (1) A jelen Egyezmény alapján járó ellátásokat szabadon átváltható pénznyelvben kell folyósítani. Amennyiben valamelyik Szerződő Állam valutaváltási vagy -áttételési korlátozást vezet be, mindkét Szerződő Állam kormánya köteles haladéktalanul egyeztetni az érintett Szerződő Állam által a jelen Egyezmény alapján folyósítandó ellátások kifizetésének biztosításához szükséges intézkedésekről.

(2) A jelen Egyezmény alapján történő átutalásokat azon törvények és rendelkezések alapján kell végezni, amelyek a Szerződő Államok felségterületsein az ilyen átutalás időpontjában hatályban vannak.

28. cikk
A vitás kérdések rendezése

A jelen Egyezmény értelmezése vagy alkalmazása során felmerülő vitás kérdéseket a Szerződő Államok közötti tárgyalások útján kell rendezni.

29. cikk
Címek

A jelen egyezmény részzeinek, fejezeteinek és cikkeinek címei a hivatkozások egyszerűsítését szolgálják, és nem befolyásolják az Egyezmény értelmezését.

V. RÉSZ
ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

30. cikk
Hatálybalépés előtti események és határozatok

(1) A jelen Egyezmény az ellátásra való jogosultságot legkorábban az Egyezmény hatálybalépésének napjától biztosítja.

(2) A jelen Egyezmény végrehajtása során a hatálybalépése előtt teljesített biztosítási időket, valamint a hatálybalépése előtt bekovetkezett más, jogilag releváns tényeket is figyelembe kell venni.

(3) A 7. cikk (1), (2) vagy (5) bekezdésének alkalmazása során azon személyek esetében, akik a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt az egyik Szerződő Állam területén dolgoztak, a 7. cikk (1), (2) vagy (5) bekezdésében említett tervezett kiküldetés, illetve önálló vállalkozói tevékenység időtartamát úgy kell tekinteni, mintha az a jelen Egyezmény hatálybalépésének napján kezdődött volna.

(4) A jelen Egyezmény hatálybalépése előtt egyedi esetekben hozott határozatok nem érintik az Egyezmény alapján keletkező jogokat.

(5) Ha a jelen Egyezmény alapján, annak hatálybalépésétől számított 1 éven belül ellátás megállapítása iránti kérelmet nyújtanak be, úgy a jelen Egyezmény végrehajtásából származó bármely igény jogosultság a kérelem benyújtásának napján vagy az azt követő lehető legkorábbi időpontban nyílik meg. Amennyiben a jelen Egyezmény hatályba lépésétől számított egy év letele után nyújtják be a kérelmet, a megállapítás napját az illeto Szerződő Állam jogszabályai határozzák meg.

(6) Jelen Egyezmény alkalmazása nem eredményezheti a kedvezményezett számára azon ellátások összegének csökkentését, amelyekre a jogosultságot az Egyezmény hatálybalépése előtt állapították meg.

31. cikk
Magyarország Európai Unió tagországból fakadó kötelezettségei

A jelen Egyezmény semmilyen formában nem befolyásolja Magyarország Európai Unió jogából vagy az EGT Megállapodásból fakadó jogait és kötelezettségeit.

32. cikk
Hatályba lépés

Jelen Egyezményt azt a hónapot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a Szerződő Államok diplomáciai jegyzéket váltottak, amelyben tájékoztatták egymást arról, hogy a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges saját alkotmányos követelményeiket teljesítették.

33. cikk
Az Egyezmény időbeli hatálya és megszüntetése

(1) A jelen Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban. Bármelyik Szerződő Állam a diplomáciai csatornákon keresztül írásbeli értesítést küldhet a másik Szerződő Államnak a jelen Egyezmény felmondásáról. Ebben az esetben a jelen Egyezmény a felmondásról küldött értesítés évet követő első naplári év végéig hatályban marad.

(2) Ha a jelen Egyezményt ezen cikk (1) bekezdésének rendelkezései szerint felmondják, az Egyezmény alapján szerzett ellátásokra való jogosultsággal és az ellátások folyósításával kapcsolatos jogok fennmaradnak. A jelen Egyezmény megszüntése nem érinti az 5. cikk (1) bekezdésének alkalmazását az abban foglalt jogosultságok vonatkozásában.

A fentiek hitelezéül, az alulírottak, kelteő meghatalmazás birtokában, aláírták a jelen Egyezményt.

Készült Budapesten, 2013. augusztus huszonharmadikán két eredeti példányban, japán, magyar és angol nyelven, amely szövegek mindgyike egyaránt hiteles, eltérő értelmezés esetén az angol szöveg az irányadó.

Japán részéről:

岸田文雄

Magyarország részéről:

J. Martonyi

(参考)

この協定は、ハンガリー政府との間で、年金制度、医療保険制度等への加入に関する法令の適用調整及び年金制度において保険期間の通算を行うことについて定めるものである。